

УДК: 821.512.161

Ичли Ахмет¹

E-mail: ahmetiçli@ardahan.edu.tr

Неизвестные произведения Бора Гази Гирея

Аннотация. Известно, что после того как Османская Империя стала управлять политической системой Крымского Ханства, мальчики – наследники ханского трона – стали воспитываться в духе традиционного османского образования. С раннего детства обучение ханских детей начиналось в Стамбульской школе (мектебе) Эндерун. Кроме, непосредственно, турецкого и персидского они изучали также и ряд других иностранных языков, что, безусловно, позволяло им в дальнейшем быть высокообразованными людьми своего времени. Обучение изящным искусствам также носило серьёзный характер, как известно многие крымские ханы знамениты своими стихами, написанными в разнообразных жанрах, на различных тюркских наречиях, а также других языках.

Один из наиболее известных деятелей Крымского Ханства – Бора Гази Гирей Хан, получивший традиционное османское воспитание и обучение, впоследствии стал правителем. Прославленный своими успешными военными походами против Московского Царства, Польши и других восточноевропейских государств в составе османской армии Гази Гирей, ещё до того как стал ханом, попал в плен в Иране вместе со своим старшим братом Адилем. После семилетнего пребывания в плену сумел бежать и добраться до Эрзерума, откуда был потом доставлен в Стамбул. После смерти своего другого старшего брата, Ислям Гирея, в 1588 году получил султанский берат (указ) о назначении его ханом. Родившийся в 1554 году Гази Гирей умер в 1607 году от чумы, возвращаясь из очередного похода.

Ключевые слова: Гази Гирей Хан, Газай, Газель, Диванче, Сборник, Поэзия.

Биографическая справка: хан Гази Гирей II (годы жизни: 1551–1607)

Так как Гази Гирей II был лидером ханства, входящего в Османскую Империю, его биография довольно подробно изучена. Его жизни и деятельности посвящены несколько книг и множество статей: [8, С. 734–736; 5, Т. 3, С. 305–306; 3, Т. 4, С. 138–139; 4; 13, С. 47–48; 17, С. 737; 2]. Прежде чем приступить к освещению найденных нами стихотворений, мы хотели бы вкратце резюмировать основные вехи биографии поэта-воина.

Гази Гирей II, сын Девлет Гирей хана, родился в 1551 году. Будучи ребенком, он был отдан в стамбульскую школу Эндерун, где получил классическое османское воспитание. Помимо гуманитарного образования Гази Гирей был изрядно искусен и в военном деле. Особенно впечатляют его действия в ходе Осmano-Персидских войн конца XVI-го в. за Азербайджан. Он даже был удостоен награды султана за то, что отстоял вновь приобретённые земли от кызылбашей и разбил зимний лагерь иранцев. В ходе этой войны он попал в плен к кызылбашам во время одной из стычек, стреляя со спины из лука, в то время как его конь налетел на дерево и он упал на землю оглушенный, ударившись головой о ветку. Попавшего в плен в том же бою его брата Адиля, персы казнили за интриги, которые он плёл с дочерью шаха чтобы заполучить шахский престол. Самому Гази Гирею шах предложил перейти на его сторону, принеся клятву в верности, за что обещал ему выдать замуж другую свою дочь, назначить наместником Ширвана и дать под его командование 10000-ый отряд. Гази решительно отказался, за что был упрятан в крепость Аламут, где провел в заточении семь лет.

¹ **Ахмет Ичли**, к.филол.н., доц. Ардаханский университет (Турция).

В конце-концов ему удалось бежать из крепости и в образе странствующего дервиша добраться до Тебриза, оттуда до Вана и наконец до Эрзерума. Вместе с губернатором (вали) Эрзерума Осман Пашой Гази Гирей участвует в многочисленных походах против Ирана. После смерти паши, Гази отбывает в Стамбул откуда его направляют на поселение в Янболу, где обычно жили претенденты на ханский престол из рода Гиреев.

Когда умер Ислям Гирей, Гази Гирей от имени Османской Империи назначается крымским ханом и ему вручается соответствующий берат (султанская грамота). Уже будучи ханом он вступил в войну с Московским Царством, и был ранен во время боя. В результате этих войн ему всё же удалось вновь принудить Москву платить ежегодную дань Крыму. Благодаря проискам султанского визиря был отстранен от крымского трона. Но спустя короткое время вновь был восстановлен в качестве хана. За вспыльчивость характера его прозвали Буря (кр./тат. *Bora*).

Гази Гирей впоследствии играл заметную роль в истории Восточной Европы. Участвовал в походах на Венгрию и Польшу. Подавлял восстания в Молдавии и даже менял молдавских правителей на удобных ему. Отличился во время ожесточенного сражения при переправе через Днепр с запорожскими казаками. За преданность, проявленную в течение всего своего более чем двадцатилетнего правления и предыдущие заслуги перед Османской империи ему были отведены в личную собственность сельскохозяйственные угодья в Силистрии (Греция). Скончался в Темрюке от чумы во время похода. Был похоронен в Бахчисарае в дюрбе (мавзолее) своего отца.

Известные и неизвестные произведения Бора Гази Гирея

1. Сборник стихов (диванче)

Собрание стихов Бора Гази Гирея. Есть указания на то что подобный сборник был составлен ещё при жизни поэта. Но то, что мы имеем на руках сегодня, вероятней всего не полное прижизненное издание «Диван»а его стихов, а лишь малая часть таковых. Таким образом это небольшой по объёму сборник – «Диванче». Добавив в него новые произведения в результате может быть собран полноценный «Диван» произведений Гази Гирея.

В настоящем же «Диванче» содержатся произведения написанные поэтом как на османском языке, так и на наречии крымских татар того времени. Сборник был опубликован в 1958 году Хикметом Эртайланом [4]. Следующая работа, посвященная как сборнику (Диванче) так и биографии поэта является докторская (PhD) диссертация, выполненная в Турции Эльвиной Абдуллаевой [1]. В работе представлены как уже известные и опубликованные 42 произведения Гази Гирея, так и четырнадцать новых, ранее неизвестных, взятых из вновь обнаруженного сборника османских поэтов (меджмуа). Среди них присутствуют стихи в жанре кыта, рубаи, а также отдельные бейты (двустиишие, стихотворение, состоящие из двух строк, которое может быть частью большего по размеру произведения – месневи, газель, так и носить самостоятельный законченный характер – фард). Подобные находки внушают оптимизм на то, что и другие произведения из перечисленных ниже и известных только по названиям, которые приводят различные источники, также будут обнаружены.

2. Водяная Мельница (*Dolabnâme*)

Поэма (месневи), состоящая из сорока бейтов, носящей дидактический, воспитательный характер. Была опубликована Хикметом Эртайланом [4, С. 27–29]. Время создания – неизвестно. Как правило, поэмы в жанре *долабнаме* состоят из вопросов и ответов и, таким образом, напоминают собой крутящийся барабан водяной мельницы. *Долабнаме*, собственно, и означает – водяная мельница. Принадлежит к жанрам суфийской поэзии.

3. Роза и Соловей (*Gül ü Bülbul*)

Несмотря на упоминание в некоторых источниках о существовании произведения под таким названием, написанное Гази Гиреем [1, С. 44], ни одна рукопись с подобными стихами до сих пор ещё не обнаружена.

4. Кофе и Вино (*Kahve ile Bade*)

Произведение также упоминается в источниках [1, С. 45], но текст пока не обнаружен.

5. Письма или произведения эпистолярного жанра

Согласно последним исследованиям сохранились письма Гази Гирея, адресованные шейх уль-исламу¹, государственным чиновникам и некоторым друзьям хана. Абдуллаева Эльвина в своей диссертационной работе представила тексты этих писем, сопроводив их детальным анализом и описанием [1].

Литературный портрет

Согласно традициям своего времени незаурядный поэт Бора Гази Гирей использовал в своих стихах махлясы или псевдонимы. У него было два псевдонима: Газаи и Хан Гази. Получивший классическое образование Газаи, писал свои произведения почерком «Талик», который выходил довольно искусным из-под его пера. Есть сведения, что он даже давал уроки каллиграфии своему другу и личному историку Печеву.

Известно также, что поэт был хорошим исполнителем собственных стихов под аккомпанемент саза, мелодии для которого он сочинял сам. Сохранились ноты некоторых его музыкальных произведений.

Будучи тонким ценителем художественного слова Бора Гази Гирей взял под свою опеку поэтов Зихни и Хильми. Кроме этого, он был мастером в таком жанре как «назире». Назире представляют собой своеобразные ответы на произведения других писателей. Это можно рассматривать как своего рода соперничество в изяществе и метафоричности между поэтами. К слову сказать, на его стихи также много кто пытался в свою очередь писать подобные «ответы». Особенно на наиболее известную его газель, начинающуюся строчками: *“Râyetе meyl ideriz kâmet-i dil-cû yerine / Tuğâ dil bağlamışız kâkûl-i hoş-bû yerine”* (Знамя мы выбираем, тонкого стана вместо / к тугу (бунчуку) привязаны наши сердца, душистым локонам вместо). Стихотворение состоит из уподоблений и сравнений: мы склоняемся больше к древку знамени, вместо тонкого, изящного стана (красавиц) / К тугу (состоящего из хвостов горного яка) привязаны мы душой, а не к душистым локонам красавиц. Историк литературы XIX-го века Бурсалы Мехмет Тахир предполагает, что его отец – Рифат Бей, а также вали (губернатор) и командующий округом Эски Ишкодра (современная Тиррана – столица Албании) Бедри Паша в том числе писали назире (ответы) на эту газель Бора Гази Гирея [18, С. 348–349]. Известны и другие «ответы» на стихи Газаи, например, написанные Шейх уль Исламом Яхъей (Яхъя) [12, С. 454]

Большинство стихотворений Бора Гази Гирея включает в себе характерные особенности классической османской литературы. Кроме этого в его произведениях нередко можно увидеть и отражения событий из его собственной жизни. Например, даже на предложение иранцев свободы в обмен на удовлетворение их требований он ответил поэтическим отказом в жанре рубаи.

Большая часть его произведений, которые относятся к так называемой диванной или салонной литературе, представляют собой лирические газели. Однако, помимо газелей до нас дошли образцы других стихов, написанных в форме кыта, рубаи и месневи. В опубликованном сборнике его стихов (диванче) представлены все эти жанры. В газелях Газаи, в основном, разрабатываются классические темы или идеи, присущие османской литературе в целом. Это жалобы о невозможности познать истину (то есть познать Бога), тоска по любимой, воспевание достоинств любимой, радости жизни, приход весны, весёлые застоля и беседы, мысли о незыблемости государства. Находит себе место в его творчестве

¹ Шейх уль-ислам – глава всех муфтиев в мусульманском государстве. Здесь имеется в виду шейх уль-ислам Яхъя (1552–1643), известный поэт и политический деятель Османской Турции. До того как вступил в должность был кадиаскером Румелии и затем Анатолии. Был дружен с крымским ханом Бора Гази Гиреем.

и темы воинской доблести, героизма, смелости, мужества. Особенно этой теме соответствует приведённая нами в качестве примера газель, начинающаяся словами о знамени.

В установленных нами как новые произведения Газаи стихах речь также идёт о бренности мира, об обманчивости красоты, о желании увидеться с любимой и о вине. Более подробно о жизни и творчестве поэта Газаи можно познакомиться в указанных нами выше книгах и докторской диссертации Эльвины Абдуллаевой [1].

Новые тюркские стихотворения Бора Гази Гирея

В опубликованном сборнике (диванче) Газаи находится 42 газели. Кроме них в докторской (PhD) диссертации Эльвины Абдуллаевой присутствуют 14 новых газелей, которых нет в предыдущем сборнике. В изученных автором диссертации различных поэтических собраниях и исторических книгах наиболее часто встречается уже упоминаемое нами стихотворение, с зачином: “Râyetе meyl ideriz kâmet-i dil-cû yerine / Tuğâ dil bağlamışız kâkül-i hoş-bû yerine” (Зная мы выбираем, тонкого стана вместо / к тугу (бунчуку) привязаны наши сердца, душистым локонам вместо), что говорит о его популярности в османском литературном мире. Именно его опубликовал Бурсалы Мехмет Тахир как пример творчества Газаи [18, С. 348].

Тот факт, что новые газели поэта были в самых разнообразных источниках, большинство из которых представляли собой собрание произведений различных поэтов (меджмуа), даёт основание предполагать, что далеко не все произведения Гази Гирея найдены. На наш взгляд, работа с подобными собраниями (меджмуа) может привести к новым открытиям.

Необходимо уточнить, что для изучения тюркской (в особенности турецкой) литературы Османской эпохи собрания произведений различных поэтов, называемых арабским словом «меджмуа», являются одним из самых важных и надёжных источников. Эти меджмуа носят характер избирательности. В них приводятся произведения, которые составитель счёл наиболее интересными или показательными для характеристики творчества того или иного писателя. Там могли быть как поэтические тексты так и прозаические. Исследования подобных многочисленных собраний, которые в последнее время набирают обороты, могут открыть нам в каждой новой рукописи имя незнакомого прежде поэта или совершенно новое произведение писателя о котором, казалось бы все уже давно известно. Собрания стихов «могут оказаться надёжными помощниками в поисках стихов любого поэта, не вошедших в прижизненный сборник (диван / диванче) образцов его произведений» [16, С. 127]. Таким образом, собрания (меджмуа) это словно «решето в котором могут оказаться новые произведения, принадлежащие перу какого-либо поэта или писателя» [15, С. 56].

Из стихотворений, которые не вошли в диван Бора Гази Гирея и которые не указаны в диссертации Эльвины Абдуллаевой нами были обнаружены ещё две новых газели. Одна из них встретилась с собрании (меджмуа), составленным и написанным поэтом Изаки, а другое в собрании назире, то есть в сборнике поэтических ответов на стихи других писателей.

Собрания в которых были обнаружены стихи Гази Гирея

Собрание (меджмуа) Изаки (îzâkî) [11].

Собрание, которое собрал и оформил своим почерком Изаки находится в Библиотеке Собраний Исламских Советов Ирана. Рукопись под архивным номером: 9810, состоит из 97 страниц. Меджмуа написано почерком талик. На первой и последней страницах рукописи находится печать указанной выше библиотеки. Рукопись содержит исключительно поэтические произведения, написанные в разных жанрах. Незначительное количество стихов написано на персидском языке, подавляющая же часть на тюркском (османском). Большая часть из них принадлежит перу Рухи Багдадлы (Bağdatlı Ruhî). Кроме стихов самого Изаки в сборнике содержатся 65 стихотворений, как персидском, так и на османском языках, принадлежащих другим поэтам. В конце сборника находится стихотворение, состоящее из трёх бейтов (двустуший), написанное рукой самого Изаки, но без махляса, то есть без псев-

донима, но содержащее некоторую информацию о дате составления сборника. Согласно этому стиху меджмуа был написан самое позднее в конце 1040 года Хиджры (1631 год н. э.) или немногим позже.

В собрании присутствует газель Бора Гази Гирей Хана состоящая из пяти бейтов (двухстиший). Стихотворение озаглавлено следующими словами: “Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed” (Покойный Хан Гази Гирей завещал). Произведение располагается на заднем обороте 15-страницы рукописи. В транслитерированном виде на латиницу оно выглядит следующим образом:

Размер аруза:¹ **Mefûlû Mefâilû Mefâilû Feûlûn**

1 Bîçâre gönül hâlini dildâra disünler

Gam tîği çeker yardığını yâra disünler

2 Deşt-i ğam ara lâle gibi bağrımı yakıp

Kan ağladığım lâl-i şeker-bâra disünler

3 Âşık kişinin âh-ı sehergâhı yamandır

Benden varup ol şûh-ı sitemkâra disünler

4 Zülfi ğamıdın hâlim eğer sorsa o dildâr

Mâtemzededür giydi bugün kara disünler

5 Hicran dikenî dâmenimi aldı Gazâyî

Rahm etmese de ol gül-i bîhâra disünler [11, С. 15-b]

Перевод на русский язык с пояснениями:

1. Бейт: Эй несчастная душа, пусть расскажут о ране твоей, которую нанёс тебе меч любимой. Пусть расскажут о том что ещё пришлось тебе вынести разорвавшись пополам.

Любимая, обнажив меч горечи и тоски нанесла рану тебе, разрубив пополам. Эй несчастная душа/поэт, о том что тебе пришлось выстрадать пусть пойдут и расскажут любимой.

2. Бейт: В пустыне печали словно тюльпан жжёт мне душу и заставляет плакать кровавыми слезами пусть расскажут об этом моей любимой с сахарными устами.

В этом мире/ пустыне печали будто тюльпан прожигает мне грудь, заставляя плакать кровью, пусть известят об этом мою любимую, чьи губы так сладки.

3. Бейт: Злые вздохи у ашыков по утрам, пусть же расскажут моей любимой о том какие у меня вздохи.

Вскрики влюбленных на рассвете бывают злыми/тяжёлыми, идите же к моей возлюбленной, расскажите ей, упрекающей меня, чтобы остерегалась моих вскриков, потому что эти любовные мои вздохи, молитва, которую принимает (Творец).

4. Бейт: Если спросит обо мне эта красавица, в каком я состоянии печалюсь о её локонах, скажите: одел он траур, сегодня в чёрном я.

Эй друзья, если случится так, что спросит о моей тоске по чёрным волосам моя любимая, расскажите ей: от боли внутри меня, пребываю я в трауре и оделся в чёрное.

5. Бейт: Эй Газаи, однажды зацепился твой подол о шип разлуки, если же не обрету я прощения, расскажите любимой моей, чтобы знала: она совершенная роза без шипов.

Эй Газаи / Гази Гирей Хан, колючка разлуки унесла мой подол / всё, что мне принадлежало. Вероятно, не будет мне прощения, расскажите же о моём состоянии моей любимой, что совершенна как роза без шипов.

¹ Аруз стихотворный размер арабского происхождения, основанный на определённом порядке чередования долгих и кратких звуков.

В газеле присутствует многослойность понятий. На поверхности как-будто звучит тема несчастной любви и страдания от разлуки с любимой. Но в более глубинном смысле, на наш взгляд, в произведении звучит чувство печали и тоски по родине, с которой поэт разлучён в силу обстоятельств. Вероятней всего, эта газель была написана Гази Гиреем в персидском плену, когда он совершенно не знал, будет ли он прощён когда-нибудь и отправлен домой. В произведении звучит некий упрёк и мелькает мысль о вероломстве. Таким образом, это может быть также стихотворным посланием султану Мехмеду III после того как Гази Гирея отстранили от ханского трона.

Собрание назире (поэтических ответов) [19].

Неизвестно кем составленное собрание содержит в основном образцы поэзии поэтов XVI-го века и ответов написанных на них. Первые 63 страницы этого сборника состоят из стихов, написанных в форме назире. На страницах же 64–79 присутствуют произведения более поздней эпохи, написанные другим почерком, отличным от первого. Меджмуа хранится в рукописном фонде библиотеке им. Ататюрка Буюкшехирского муниципалитета в Стамбуле (İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Yazmaları) под регистрационным номере Bel. Yz. K.07. Из всего количества стихотворений, расположенных на 119 страница собрания есть такие, чьи авторы до этого были неизвестны, а их произведения впервые увидели свет после многовековой паузы.

Газель Бора Гази Гирея выполнена почерком Насх и озаглавлена словом «Газаи», написанным красными чернилами. Газель, состоящая из пяти бейтов находится на двадцать третьей странице с обратной стороны. В этом собрании стихов содержится информация о том что Шейх уль-ислам Яхья написал на эту газель назире. В транскрибированном виде она выглядит следующим образом:

Размер аруза: **Feilâtün Feilâtün Feilâtün Feilün.**

- 1 Ey nesîm-i seher ol yâre yetür peyğâmı
Arz kıl hasret ile hâl-i dil-i nâ-kâmı
- 2 Lutf(i)le hâlim eger sorsa nihânî diyesin
Eyledi kan ğam-ı lâlün dil-i bî-ârâmı
- 3 Hâli kılmak dilerem gönlümü bir dem ğamdan
Gel safâ bezmine sâkî yine toldur câmı
- 4 Kanı dildâr(i)le ey dil o geçen evkâtın
Ol dahi bir dem idi ğitdi safâ hengâmı
- 5 Vasl-ı yârile bugün olma Gazâyî mağrûr
Akıbet olsa gerek her seherin ahşamı [19, С. 23-b].

Перевод на русский язык с пояснениями:

1. Бейт: Эй утренний ветер, доставь возлюбленной моей вести обо мне. Поведай о состоянии моей души, которая тоскует, что не может достичь своей цели.

Эй утренний ветер, доставь обо мне вести той любимой моей. Пусть знает она, чего только не вынесла моя душа из-за того, что не могу достичь моей желанной цели.

2. Бейт: Если спросит обо мне, проявив милосердие, скажите ей тайком, что полна дум о её алых губах моя беспокоящая душа, и истекают кровью мои раны.

Обладатель могущества и силы, моя возлюбленная, если тайком спросит обо мне, прошепчите ей, что вдали от неё, не имея возможности видеть её и говорить с ней в тоске по её алым губам в постоянном беспокойстве и смущении мой дух, и сердце обливается кровью.

3. Бейт: Эй сакий (виночерпий) вновь на веселом застолье наполни-ка мой кубок, хоть на миг освобожу я свою душу от тоски.

Эй сакий / моя возлюбленная, мой дорогой друг / хочу хоть на миг освободить душу свою от тоски и печали. Что будет если ты придёшь на весёлый пир и наполнишь этот кубок. Мой путь спастись от душевной боли это быть рядом и говорить с тобой.

4. Бейт: Эти твои времена, о сердце, с разрывающей мне душу в кровь (красавицей),
Словно миг пролетели, ушли весёлые деньки

Эй болящая душа, где те времена, что случилось с теми днями, которые я проводил со своей возлюбленной. Так словно миг пролетели они. Эти счастливые и прекрасные времена – всё вместе это целая жизнь. Всё это стало лишь мечтой или сном. Счастливые дни закончились.

5. Бейт: Эй Газаи, не гордись, что этим утром воссоединился с любимой. Так же как после утра наступает ночь, твоё воссоединение в конце-концов закончится разлукой.

Эй Газаи, эй Гази Гирей Хан, тем, что был ты вместе с возлюбленной не гордись, будь сдержан. Потому как всякое утро заканчивается ночью. На смену единению придёт вновь разлука, а снею боль и тоска.

Классическая турецкая литература в своих традициях восходит к XIII веку. К сожалению, на протяжении всех веков её существования различные случавшиеся беды, такие как грабежи, пожары, землетрясения, наводнения, насекомые-вредители и пр. послужили причиной того, что многие произведения погибли и не дошли до наших дней. Досадно и то, что из-за сложностей возникавших при производстве бумаги и чернил, отсутствия печатных станков, распространения книг посредством переписывания от руки, в результате привели к тому, что количество этих рукописей невелико, а некоторые произведения и вовсе не были перенесены на хорошую бумагу и потому не дошли до нас. Как мы видим на примере творчества Гази Гирея, который будучи известным и могущественным правителем не испытывал риск быть забытым и кануть в неизвестность, многое из того, что он написал сегодня, тем не менее, неизвестно. Что же сказать о поэтах не обладавших властью, и не имевших собственных переписчиков.

Для воссоздания как можно более полной картины османской литературы, для нахождения как можно большего числа произведений древних поэтов одного источника, конечно, же мало. Поэтому, для подготовки собрания сочинений какого-либо писателя османской или более древней эпохи необходимо работать не только с его диванами и упоминаниями о нём современников. Необходимым является также исследование всех возможных собраний сочинений других авторов. Так как это произошло с двумя новыми газелями Бора Гази Гирея, найденных совершенно случайно в указанных нами двух меджмуа. В собрании назире мы также обнаружили поэтический ответ шейх уль-ислама Яхьи на стихотворение Гази Гирея, что также подтверждает их тесную дружбу. Кроме того, размышляя над содержанием стихотворений Бора Гази Гирея, можно вынести дополнительные характерные особенности в отношениях Османской Турции и Крыма.

Ahmet İchli

Unknown works of Bora Ghazi Giray

Abstract. *It is true that after the Ottoman Empire began to manage the political system of [ap1] the Crimean Khanate, boys – heirs of the khan's throne – began to be brought up in the spirit of traditional Ottoman education. From early childhood, the training of khan's children began at the Stamul School (Mekteb) of Enderun. In addition to Turkish and Persian, they also studied a number of other foreign languages, which, of course, allowed them to continue to be*

highly erudite people of their time. The teaching of fine arts also had a serious character, as many Crimean khans are known for their verses, written in various genres, in various Turkic dialects, and also in other languages.

One of the most famous figures of the Crimean Khanate – Bora Gazi Girey Khan, who received traditional Ottoman education and training, later became ruler. Known for his successful military campaigns against the Moscow Kingdom, Poland and other Eastern European states as part of the Ottoman army, Ghazi Girey, even before becoming a khan, was captured in Iran along with his elder brother Adil. After seven years in prison, he managed to escape and reached Erzurum, from where he would then be taken to Istanbul. After the death of his other elder brother, Islame Giray, was appointed sultan to the position of khan in 1588. Born in 1554, Ghazi Girey died of plague in 1607 when he returned from his last campaign.

As you know, after Gazi Girey there were many works written by him, both in Ottoman and Crimean Tatar. Among these works the most famous, and probably the most revealing one is the collection of his poems – *Divantsche*. The sofa actually means a meeting, in this case a collection of poems, and a sofa – a large collection. After this collection was published in Turkey, his other works were found, particularly fourteen gazels, which were not included in the “*Divanch*”.

In his poems Ghazi Girey used pseudonyms (*makhlyasy*) Ghazai or Khan Ghazi. This can be traced in his all works found newly, which gives some prerequisites for further searches and possible findings of his works in the libraries and archives that are located on the territories that once belonged to the Ottoman Empire. Our note is devoted to two more gazels of Bora Ghazi Girey, which had not been found before. They are written in Ottoman Arabic script. We transliterated the original texts into the Latin alphabet and provided their translation to the modern Turkish.

Keywords: Ghazi Girey Khan, Gazay, Gazel, Divancha, Collection, Poetry.

Литература:

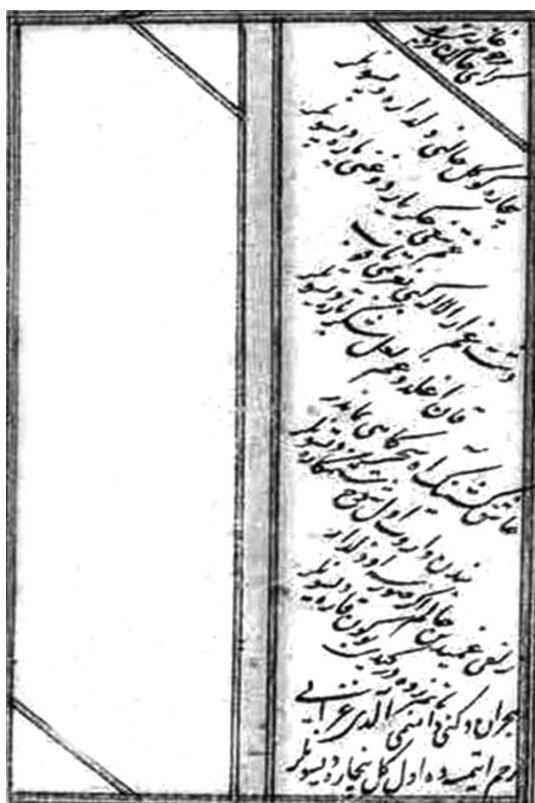
1. Abdullayeva E. Bora Gazi Giray Han: Hayatı ve Eserleri / E. Abdullayeva. – Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2011.
2. Bursalı Mehmet Tahir. Osmanlılar Zamanında Yetişen Kırım Müellifleri / Mehmet Tahir Bursalı. – Ankara, Kültür Bakanlığı, 1990. – 64 s.
3. Cumbur Müjgan. “Gazi Giray Han” / Cumbur Müjgan // Türk Dünyası Edebiyatçıları, Yazarlar ve Şairler Ansiklopedisi. – C. 4. – Ankara: AKM Yay, 2004.
4. Ertaylan İ. Gazi Giray Han. Hayatı ve Eserleri / İ. Ertaylan. – İstanbul: Ahmed Said Basımevi, 1958. – 92 s.
5. “Gazi Giray” / İslam Ansiklopedisi. – C. 13. – İstanbul: TDV Yay.
6. “Gazi Giray” / Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. – C. 3. – İstanbul: Dergah Yay.
7. Halim Giray. Gülbün-ü Hânân (Kırım Hanları Tarihi) / Haz. Alper Başer-Alper Günaydın. – İstanbul: Avrasya Enstitüsü Yayınları, 2013. – 94 s.
8. İnalçık Halil. “Gazi Giray” / İslam Ansiklopedisi. – C. IV / H. İnalçık. – İstanbul: MEB Yay.
9. İpekten Haluk. Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü / H. İpekten [ve dig.]. – Ankara: KTB Yay, 1998.
10. İsen Mustafa. Kırım Hanedanının Şairliği / M. İsen // Bilig. – 2000. – Sayı. 15. – S. 81–90.
11. İzâkî. Mecmua, İslâmî Şurâ Meclisi Kütüphanesi (Kitabhane-i Meclis-i Şurâ-yı İslâmî) / İzâkî. – Sıra Nu: 9810, Kayıt Nu: 952753, Kitap Tanıtım Fiş Nu: 13378-10, 1631. Tahran
12. Kavruk Hasan. Şeyhülislam Yahyâ Divanı / H. Kavruk. – Ankara: M.E.B. Yay. 2001.
13. Kurnaz Cemal, Halil Çeltik. Osmanlı Dönemi Kırım Edebiyatı / C. Kurnaz, H. Çeltik. – Ankara: Kurgan Edebiyat, 2000.
14. Kurnaz Cemal. Tuhfe-i Nâ’îlî / C. Kurnaz [ve dig.]. – Ankara: Bizim Büro Yay. 2001.
15. Kurnaz Cemal, Yaşar Aydemir. Mecmualara Sorulması Gereken Sorular / C. Kurnaz, A. Yaşar // Turkish Studies – International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 8/1, Winter, p. 51-64, Ankara-Turkey. 2013.

16. Yaşar Aydemir. Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler / A. Yaşar // Turkish Studies – International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 2/3 Summer, 2007. S. 123–137.

17. Tansel F. Abdullah. Gazi Giray'ın Edebî Şahsiyeti: İslam Ansiklopedisi / /F. Tansel. – C. IV. – İstanbul: MEB Yay.

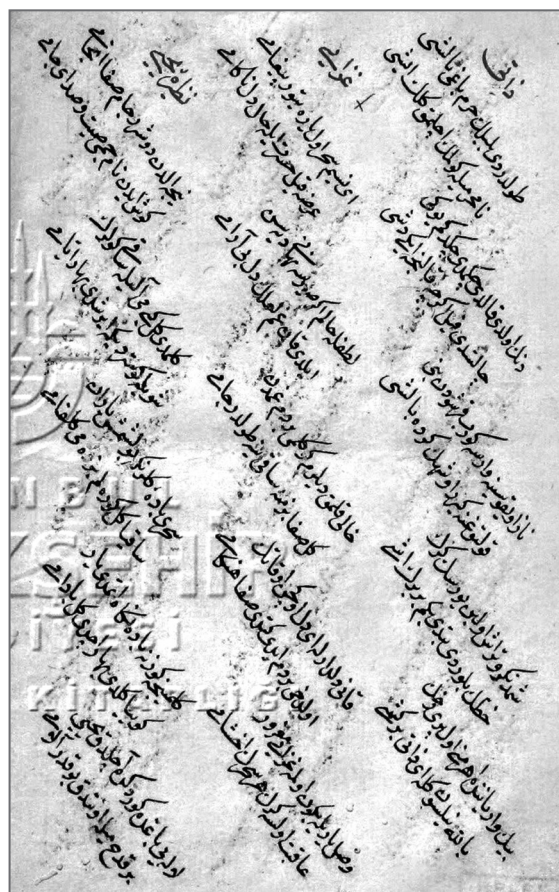
18. Bursalı Mehmed Tahir. Osmanlı Müellifleri II. / Bursalı Mehmed Tahir. – İstanbul: Matbaa-i Amire, 1333 (1915).

19. Сборник стихотворений. Рукопись. (Şiir Mecmuası). – Стамбул. – Буюкшехирский муниципальный архив им. Ататюрка. Архивный фонд: Bel_Yz_K_0007.



◀ Приложение 1.

Страница из сборника (меджмуа) поэта Изаки, на котором содержится стихотворение Гази Гирея. Размер: 324x524. Библиотека собраний исламских рукописей (собраний) (Kitabhane-i Meclis-i Şurâ-yı İslâmî) Раздел: 9810, Регистрационный номер: 952753, Библиотечный шифр: 13378-10, 1631. Тегеран.



▶ Приложение 2.

Страница из анонимного сборника стихов. Буюкшехирский муниципальный архив им. Ататюрка. Архивный фонд: Bel_Yz_K_0007, Лист 23-b